



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 30**

22 Φεβρουαρίου 2001

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ.0544/3/ΑΣ 271/Μ.5124 (1)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Αιγυπτιακής Διυπουργικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας. Αθήνα, 16.2.2000.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΓΕΩΡΓΙΑΣ -ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. του άρθρου 8 της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου που υπογράφηκε στο Κάιρο στις 24 Φεβρουαρίου 1968 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1715/1987 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 117 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 8ης Ιουλίου 1987, δια του οποίου συνιστάται Κοινή Διυπουργική Επιτροπή προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή της Συμφωνίας και εξευρεθούν οι κατάλληλοι τρόποι και τα μέσα για την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών,

2. του δευτέρου άρθρου του νόμου 1715/1987 βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που υπογράφονται από την Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 της Συμφωνίας, θα εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών,

3. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου,

4. του Ν.1558/1985 (ΦΕΚ 137Α΄) όπως τροποποιήθηκε και συμπληρώθηκε με το Ν. 2081/1992 (ΦΕΚ 89Α΄) και αντικαταστάθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του Ν. 2469/1997 (ΦΕΚ 38Α) και το γεγονός ότι από τις διατάξεις της απόφασης δεν προκαλείται δαπάνη του Κρατικού Προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Αιγυπτιακής Διϋπουργικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16.2.2000 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Ιανουαρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**	ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Α. ΓΙΑΝΝΙΤΣΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Χ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ**

PROTOCOL
OF THE FIFTH SESSION
OF THE JOINT MINISTERIAL COMMITTEE
ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

BETWEEN

THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The fifth session of the Hellenic-Egyptian Joint Committee, on the basis of Article 8 of the Agreement for Eco-

nomic and Technical Cooperation signed in Cairo on February 26th 1986 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, was held in Athens on February 15th-16th 2000.

The Hellenic Republic was headed by H.E Ms. Rodoula Zissis, Deputy Minister of National Economy.

The Egyptian Delegation was headed by H.E Ambassador Rafik Salah El Din, Advisor to the Minister of Planning and International Cooperation.

The lists of the members of the two Delegations are attached herewith as Annexes I and II.

The discussions took place in a friendly and warm atmosphere inspired by the excellent political and traditional ties existing between the people of both countries. Within this context, the Hellenic and Egyptian Delegations assured their common will to further promote and extend their cooperation on the basis of mutual economic and commercial benefit. To this end, the two Delegations after having agreed upon the proposed agenda, exchanged information on respective economic policies of their governments and proceeded to a review of the bilateral collaboration achieved up to now.

Having discussed various issues concerning matters of mutual interest, they concluded to the following:

• Economic and Commercial Cooperation

The two sides exchanged extensively, views on the evolution of trade cooperation between the two parties and noted that there are significant opportunities for further development of their bilateral economic relations. They also agreed to make every possible effort to improve and intensify business promoting programs in order to increase the volume of trade. For this to be achieved, the following were decided as a first step:

- to promote the exchange of information on trade,

- to encourage companies from the private sector to participate in business delegations through the corresponding authorities (Chambers of Commerce, etc.), specialized business trips and seminars in both countries. To this end both sides reiterated their readiness to undertaking the due efforts,

- to mutually participate to International Trade Fairs in Cairo and Thessaloniki,

- to work towards the promotion of Greek investments in Egypt.

Both sides referred to the importance of the existing cooperation in the Banking Sector

- and the activities developed by the National Bank of Greece in Cairo and agreed to encourage the further development of these activities in Egypt.

• Industry and SME's

Both sides agreed to promote the collaboration among them at industrial sectors of specific interest such as: food, construction material, cement, oil pipes, shipbuilding (constructing and repairing of ships), metalworking, fertilizers, paints, marbles, cosmetics, medical equipment, pharmaceuticals, cooling and solar systems.

This collaboration includes special treatment for proposals of joint - ventures and investments on the above industrial sectors and close cooperation in the field of training and transfer of technology.

The Greek side interested in the Egyptian program for privatization underlined the interest of the Greek companies to participate in the acquisition of some Egyptian companies in various sectors.

The two sides emphasized the importance of their interest in the development of entrepreneurial cooperation among Small and Medium Enterprises.

The Egyptian side expressed its satisfaction for the training courses offered to high officials from the public sector and enterprises of the Egyptian SME sector by Hellenic Organization of Small and Medium Sized Enterprises and handicraft (EOMMEX), during the past three years.

Both sides agreed to continue implementing the action described in the Cooperation Protocol between EOMMEX and the Social Fund for Development for the mutual benefit of the SME's of both Countries.

• Energy

In the energy sector both sides agreed to cooperate on relevant issues. More specifically:

- In the sector of Electricity, Public Power Corporation of the Hellenic Republic would like to continue and develop the cooperation with the Egyptian Electricity Authority of the Egyptian Republic in the following main areas:

- Studies, Research and Development

- Rural Electrification

- Personnel training in the Electivity sector

Furthermore the two sides agreed on the following issues:

- need of a fruitful cooperation on Renewable Energy Sources, Energy Saving, Rational Use of Energy in the sectors of research, technical support and dissemination of information,

- development of public awareness programs on Renewable Energy Sources as well as programs of education and training of experts and technicians on relevant matters,

- establishment of pilot projects concerning the use of solar energy, the exploitation of the wind energy potential for both countries and the implementation of energy efficiency methods.

• Research and Technology

Both parties confirmed their willingness to effect and promote cooperation in the field of science and technology. Agreeing on the general principles of an Agreement on Scientific and Technological Cooperation, they have expressed their intention to accelerate the relevant procedures in order to conclude this agreement promptly in the very near future.

• Shipping

The two parties referred to the Agreement they had signed on 18th April 1981 on Shipping and Maritime Transport, and stressed the need for further promotion of the cooperation in this field. The two sides preferred to continue the exchange of views for the improvement of the existing maritime agreement and the protocol annexed to it instead of discussing a new one, through diplomatic channels.

• Scientific and Technical Cooperation in the sectors of Agriculture and Fishery

Both sides expressed their wish to enhance their cooperation in the following fields:

i) Agriculture

- Joint research program for intensive protected cultivation in Egypt within the year 2000. The expenditure, amounting to 30 million Drachmas, will be covered by the Greek side in the frame work of Official Development Assistance. The joint program will be carried out by various research boards in Greece and Egypt.

- Exchange of experts and joint research projects in the field of genetic (experience) engineering.

- Exchange of experience and training in the field of laboratory analysis for food and fodder.

- Joint research project in the field of cotton physiology and its agricultural treatment.

- Joint research projects, exchange of experts and / or short training courses in the field of the food - processing.

Necessary financing will be covered either by governments or by European funds, when available.

The Greek side expressed their wish to be notified by the Egyptian side, as it concerns the latter's priorities.

ii) Fishery

Both sides expressed their willingness to enhance cooperation in the field of sponge and coastal fishing taking into consideration the results of the joint research program implemented by both sides in 1997.

The Greek side expressed its concern about Decree No 250, banning the imports of milk / dairy products, given that Greek products are dioxin free and called for its replacement by an import regime based on health certificates.

• Tourism

The two sides expressed their will to promote closer cooperation in the tourism sector.

To this end they will encourage travel agencies in both countries to arrange joint tourist programs and work out a plan for joint promotion aiming at increasing tourist traffic between the two countries and attracting tourists from third countries.

Moreover the Greek side stated its intention to organize a seminar for Egyptian personnel working in hotels and restaurants, during the year 2000.

• Labor Force

On this issue, the two parties expressed their satisfaction for the good relations that govern this sector and reached the conclusion that they should convene a Mixed Committee of experts to further discuss ways of improving the current status within the a spirit of good will and pursuant to the relevant laws of both countries.

• Issues of Mass Media

Both sides agreed to continue and accelerate their efforts to promote cooperation in all fields of mutual interests, particularly:

- exchange visit of journalists,

- exchange news items between the Athens New Agency (A.P.E.) and the National Egyptian New Agency (MENA),

- cooperation between the Greek and Egyptian Radio and Television.

• Specific Issues

- Indemnification of Greek Interests

The Greek side proposed the convening of the Mixed Commission provided for in article 9 of the «Agreement between the Kingdom of Greece and the Arab Republic of Egypt on the compensation of the Greek interests» of 1966, in order to examine questions relating to the implementation of its provisions.

Details, relating to time, place, agenda of the meeting of the said Mixed Commission shall be dealt through diplomatic channels.

- Imaret and Mohamed Ali House

The two sides discussed the issue of Imaret and Mohamed Ali house in Kavala. The Greek side expressed concern to the fact that he two monuments are deteriorating to the point of danger to human life and requested the Egyptian side to take immediate and prompt action to perform necessary repairs.

The Greek side also pointed to the need of obtaining - a priori - the appropriate approval by the Greek Ministry of Culture responsible for all monuments existing in Greece. On the other hand the Prefecture informed the Egyptian side of a pending case in front of Greek Courts concerning the danger posed by the condition of the monument.

The Egyptian side promised to take necessary action.

- Cement case

Regarding the outstanding value of 49,080 metric tons of cement (US $ 1,914,120) that Middle East Cement Shipping and Handling Co. S.A, has delivered to the customers of the Egyptian Cement Office (representing the Egyptian Ministry of Housing) between January 1986 till May 5th 1986, the Greek side requested immediate settlement.

The Egyptian side promised to pursue this matter with the Ministry of Housing for the prompt implementation of the Court's Awarded amount as above.

Middle East Cement Shipping and Handling Co. S.A. (MEC) a company under the Egyptian Investment Law 43/74 have other claims of more than US $ 15 million, founded on actions taken by Egyptian Governmental Authorities or Agencies in defiance of investment Law Provisions. These claims are, at the request of MEC, to be resolved by the Arbitral Tribunal formed in accordance with ICSID - rules (International Centre for Solving Investment Disputes). '

The Greek and Egyptian sides have promised to work closely towards an amicable settlement, if possible, for the dispute between Middle East Shipping and Handling Co. S.A. and the Egyptian State.

The two delegations concluded the meetings in a friendly atmosphere and it was agreed that both sides would work towards the materialization of the discussed subjects to the best interest of Egypt and Greece.

It was also agreed that the Sixth Session of the Hellenic - Egyptian Joint Ministerial Committee on Economic and Technical Cooperation will be held in Cairo at a date to be arranged through the appropriate diplomatic channels.

Done and Signed in Athens this day of 16th February 2000 in two originals.

FOR THE GOVERMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
RODOULA ZISSIS	RAFIK SALAH EL DIN
Deputy Minister	Ambassador-Advisor
Ministry of National Economy	to the Minister of Planning and International Cooperation

ANNEX I

HELLENIC DELEGATION

H.E. Mrs. RODOULA ZISSIS
Head of the Delegation
Deputy Minister of National Economy

Mr. CONSTANTINOS TATSIS
President of Prefecture of Drama, Kavala & Xanthi

Mr. GEORGE KALANTZIS
Member of Hellenic Parliament

Mr. VASSILIOS KANELLAKIS
Director General of External Economic and Commercial Relations
Ministry of National Economy

Mr. KONSTANTINOS TSOKOS
Ambassador, Director of the B5 Directorate on Development
Policy Ministry of Foreign Affairs

Mr. EMMANUEL KATSIADAKIS
Director of the E5 Directorate for economic relations with developing countries
Ministry of National Economy

Mrs. ASSIMINA MISSA
Counselor for Economic and Commercial Affairs
Embassy of Greece in Cairo

Mr. EFTHIMIOS SKARMOUTSOS
Director Ministry of Interior

Mrs. CHAIDO KOUKOULI - CHRYSANTHAKI
Director Ministry of Culture

Mr. CONSTANTINOS DANASSIS
A' Counselor of Embassy
Ministry of Foreign Affairs

Mrs. HELLEN TZANETOULEA
A' Counselor of Embassy
Ministry of Foreign Affairs

Mrs. ZOE DRIVA
Head of section E5 Directorate
Ministry of National Economy

Mrs. GEORGIA HOREMI
Head of section, Directorate for Development Cooperation
Special Finances and Programmes
Ministry of National Economy

Mrs. JENNY STAVRIDES
Deputy Legal Advisor
Special Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

Mrs. AGNI SPILIOTIS
Head of section Bilateral Relations
Ministry of Development

Mrs. ARISTEA KAVVADIA
Head of Department
Ministry of Culture

Mrs. ANASTASIA ZOGRAFOU
A' Secretary for Economic and Commercial Affairs
E5 Directorate
Ministry of National Economy

Mr. ANTONIOS CATEPODIS
A' Secretary for Economic and Commercial Affairs
Ministry of National Economy

Mr. HARALAMBOS SIMOPOULOS
E5 Directorate Ministry of National Economy

Mr. ATHANASSIOS PAPANIKOLAOU
Ministry of Interior

Mrs. EVANGELIA ZIRA
Directorate for International Industrial Relations
Ministry of Development

Mrs. ELENI BOULKOU
Directorate for Agricultural Policy
Ministry of Agriculture

Mrs. CONSTANTINA PILIOURI
Directorate for Fishery
Ministry of Agriculture

Mr. EVANGELOS TSANTZALOS
Lientenant Commander
Ministry of Mercantile Marine

Mr. ANTONIOS BIDALIS
Lientenant
Ministry of Mercantile Marine

Mrs. THIRESSIA LAZARIDIS
Mass Media and Audiovisual Sector
Ministry of Press and Mass Media

Mrs. EVANGELIA PAPADOPOULOU
Greek National Tourist Organization

Mr. PANAGIOTIS KATSOYANNOS
Director of International Relations
National Agricultural Research Foundation

Mr. PANAGIS MAMMOS
Cheef of Section for International Relations
Hellenic Organization of Small-Medium Enterprises and Handicraft S.A. (EOMMEX)

Mr. NICOLAOS KONSTANTINOPOULOS
Director National Bank of Greece in Cairo

Mr. ARGIRIS NOMIKOS
Public Power Corporation

Mr. PANAGIOTIS KASTRANTAS
Water Supply and Sewerage Corporation of Athens

Mr. GEORGIOS AGERIDES
Director
Center of Renewable Energy Sources

Mrs. HELEN NIKOLAIDOU
International Relations Department
Federation of Greek Industries

Mr. GEORGE FLORENTIS
Vice - President of Greek-Egyptian Friendship League

Mr. ANTOINE MOAWAD
Counselor
Arab-Hellenic Chamber of Commerce and Development

Mr. NICOLAOS GEORGILIS
Manager, Middle East Cement Shipping and Handling Co S.A.
Halkis Cement Co.

Mr. GEORGE CHARALAMBIDIS
Interpreter

Mr. PETROS ZOMAS
Interpreter

ANNEX II
EGYPTIAN DELEGATION

H.E. Ambassador RAFIK SALAH EL DIN
Head of Delegation
Advisor to the Minister of Planning and International Cooperation

Mr. FOUAD ABDEL WAHAB
Director of Technical Office of H.E. the Minister
Ministry of Public Enterprises

Mr. MOUSTAFA ABDEL FATAH
Head of the Authority Egyptian Authority for Wakfs

Major HASSAN EL WAKEIL
Ministry of Interior

Mrs. SORAYA ABO EL SAOUD
Director General for Western Europe
Ministry of International Cooperation

Mrs. SAFINAZE ABDEL FATAH
Director General for International Relations
Ministry of Tourism

Mr. MAHMAUD BAHI EL DIN NASSRE
Director General for Maritime
Ministry of Maritime

Mr. ABDEL MEGUID HAMADNA ALLAH IBRAHIM
Commercial Minister Plenipotentiary

Mr. IBRAHIM HAFEZ
Caounsellor of Egypt Embassy in Greece

Mr. SHAWKY SOLEIMAN
Labour Counsellor of Egypt Embassy in Greece

Mr. IHAB FAHMI
Third Secretaty
Ministry of Foreign Affairs

Mr. IBRAHIM EL NAGAR
Economic Researcher
Ministry of International Cooperation

H.E. Mr. MOHAMED ELAMIR KHALIL
Ambassador of Egypt to Greece
attended the Meeting of Mixed Committee

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ ΠΕΜΠΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ
ΤΗΣ ΜΕΙΚΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Η πέμπτη σύνοδος της Ελληνοαιγυπτιακής Μεικτής Επιτροπής, με βάση το Άρθρο 8 της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας που υπεγράφη στο Κάϊρο στις 26 Φεβρουαρίου 1986 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, έλαβε χώρα στην Αθήνα στις 15-16 Φεβρουαρίου 2000.

Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας ήταν η Εξοχότατη κυρία Ροδούλα Ζήση, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Αιγυπτιακής Αντιπροσωπείας ήταν ο Εξοχότατος Πρέσβης Rafik Salah El Din, Σύμβουλος του Υπουργού Σχεδιασμού και Διεθνούς Συνεργασίας.

Οι συνθέσεις των δύο Αντιπροσωπειών περιέχονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ.

Οι συζητήσεις διεξήχθησαν σε φιλική και θερμή ατμόσφαιρα διαπνεόμενη από τους άριστους πολιτικούς και παραδοσιακούς δεσμούς που υφίστανται μεταξύ των λαών των δύο χωρών. Σε αυτό το πλαίσιο, η Ελληνική και η Αιγυπτιακή Αντιπροσωπεία επιβεβαίωσαν την κοινή τους θέληση να προάγουν και να διευρύνουν περαιτέρω την συνεργασία τους με βάση το αμοιβαίο οικονομικό και εμπορικό όφελος. Προς τούτο, οι δύο Αντιπροσωπείες, αφού συμφώνησαν επί της προτεινόμενης ημερήσιας διάταξης, αντήλλαξαν στοιχεία σχετικά με αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές των κυβερνήσεών τους και προέβησαν σε ανασκόπηση της διμερούς συνεργασίας που συντελέσθηκε μέχρι τώρα.

Κατόπιν συζήτησης επί διαφόρων θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, κατέληξαν στα εξής:

• Οικονομική και Εμπορική Συνεργασία

Οι δύο πλευρές αντήλλαξαν εκτενώς απόψεις για την εξέλιξη της εμπορικής συνεργασίας μεταξύ των δύο μερών και επεσήμαναν ότι υπάρχουν σημαντικές ευκαιρίες για περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεών τους. Συμφώνησαν επίσης να καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την βελτίωση και εντατικοποίηση προγραμμάτων προώθησης των επιχειρήσεων με σκοπό να αυξηθεί ο όγκος των εμπορικών συναλλαγών. Για να επιτευχθεί αυτό, αποφασίστηκαν τα ακόλουθα ως πρώτο βήμα:

- η προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με το εμπόριο·
- η ενθάρρυνση εταιριών του ιδιωτικού τομέα να συμμετάσχουν σε επιχειρηματικές αντιπροσωπείες μέσω των αντιστοίχων αρχών (Εμπορικά Επιμελητήρια, κλπ.), εξειδικευμένα επιχειρηματικά ταξίδια και σεμινάρια και στις δύο χώρες. Γι' αυτό, οι δύο πλευρές επανέλαβαν ότι είναι πρόθυμες να καταβάλλουν τις δέουσες προσπάθειες·
- η αμοιβαία συμμετοχή σε Διεθνείς Εμπορικές Εκθέσεις στο Κάϊρο και στην Θεσσαλονίκη·
- η εργασία για την προώθηση των Ελληνικών επενδύσεων στην Αίγυπτο.

Οι δύο πλευρές αναφέρθηκαν στην σημασία της υφιστάμενης συνεργασίας στο Τραπεζικό Τομέα και των δραστηριοτήτων που αναπτύχθηκαν από την Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος στο Κάϊρο και συμφώνησαν να ενθαρρύνουν και να αναπτύξουν περαιτέρω αυτές τις δραστηριότητες στην Αίγυπτο.

• Βιομηχανία και Μικρομεσαίες Επιχειρήσεις

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προωθήσουν την μεταξύ τους συνεργασία σε βιομηχανικούς τομείς ειδικού

ενδιαφέροντος όπως τα τρόφιμα, δομικά υλικά, τσιμέντο, σωλήνες καυσίμων, ναυπηγική (κατασκευή και επισκευή πλοίων), μεταλλουργία, λιπάσματα, βαφές, μάρμαρο, καλλυντικά, ιατρικός εξοπλισμός, φαρμακευτικά είδη, συστήματα ψύξης και ηλιακά συστήματα.

Αυτή η συνεργασία περιλαμβάνει ειδικό χειρισμό προτάσεων κοινοπραξιών και κοινών επενδύσεων στους ανωτέρω βιομηχανικούς τομείς και στενή συνεργασία στο πεδίο της εκπαίδευσης και μεταφοράς τεχνολογίας.

Η ελληνική πλευρά που ενδιαφέρεται για το αιγυπτιακό πρόγραμμα ιδιωτικοποιήσεων υπογράμμισε το ενδιαφέρον των ελληνικών εταιριών να συμμετάσχουν στην απόκτηση ορισμένων αιγυπτιακών εταιριών σε διάφορους τομείς.

Οι δύο πλευρές τόνισαν στην σημασία του ενδιαφέροντός τους για την ανάπτυξη της επιχειρηματικής συνεργασίας μεταξύ Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων.

Η αιγυπτιακή πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για τα εκπαιδευτικά προγράμματα που προσέφερε ο Ελληνικός Οργανισμός Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας (ΕΟΜΜΕΧ) σε υψηλόβαθμους αξιωματούχους του δημόσιου τομέα και επιχειρήσεων του αιγυπτιακού τομέα μικρομεσαίων επιχειρήσεων κατά τα τελευταία τρία έτη.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εξακολουθήσουν να εφαρμόζουν το πρόγραμμα δράσης που περιγράφεται στο Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του ΕΟΜΜΕΧ και του Κοινωνικού Ταμείου Ανάπτυξης προς το αμοιβαίο όφελος των Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων και των δύο χωρών.

• Ενέργεια

Στον τομέα της ενέργειας οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργαστούν σε σχετικά ζητήματα. Ειδικότερα:

- Στον τομέα του ηλεκτρισμού, η Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας επιθυμεί να συνεχίσει και να αναπτύξει τη συνεργασία με την αιγυπτιακή Αρχή Ηλεκτρισμού της Αιγυπτιακής Δημοκρατίας στους ακόλουθους κύριους τομείς:
- Σπουδές, Έρευνα και Ανάπτυξη
- Εξηλεκτρισμό Υπαίθρου
- Κατάρτιση προσωπικού στον τομέα του ηλεκτρισμού

Επιπλέον οι δύο πλευρές συμφώνησαν επί των ακολούθων ζητημάτων:

- την ανάγκη γόνιμης συνεργασίας στις Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας, Εξοικονόμηση Ενέργειας, Ορθολογική Χρήση της Ενέργειας στους τομείς της έρευνας, τεχνικής υποστήριξης και διάδοσης των πληροφοριών·
- την ανάπτυξη προγραμμάτων δημόσιας ευαισθητοποίησης για τις Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας καθώς και προγραμμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης εμπειρογνωμόνων και τεχνικών σε σχετικά θέματα·
- την δημιουργία πιλοτικών έργων που αφορούν την χρήση της ηλιακής ενέργειας, την αξιοποίηση των δυνατοτήτων της αιολικής ενέργειας και για τις δύο χώρες και την εφαρμογή μεθόδων ενεργειακής απόδοσης.

• Έρευνα και Τεχνολογία

Τα δύο μέρη επιβεβαίωσαν την προθυμία τους για την πραγματοποίηση και προώθηση της συνεργασίας στο πεδίο της επιστήμης και τεχνολογίας. Συμφωνώντας επί των γενικών αρχών μιας Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, εξέφρασαν την πρόθεσή τους να επιταχύνουν τις σχετικές διαδικασίας με σκοπό να συνάψουν αυτήν την συμφωνία σύντομα στο εγγύτατο μέλλον.

• Ναυτιλία

Τα δύο μέρη αναφέρθηκαν στην Συμφωνία που είχαν υπογράψει στις 18 Απριλίου 1971 για την Ναυτιλία και Θαλάσσιες Μεταφορές, και τόνισαν την ανάγκη για περαιτέρω προώθηση της συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα. Οι δύο πλευρές προτίμησαν να εξακολουθήσουν να ανταλλάσσουν απόψεις για την βελτίωση της υφιστάμενης ναυτιλιακής συμφωνίας και του πρωτοκόλλου που προσαρτάται σε αυτήν, αντί να συζητήσουν για μία νέα, διά της διπλωματικής οδού.

• Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία στους τομείς της Γεωργίας και Αλιείας

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να αυξήσουν την συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς:

i) Γεωργία

- Κοινό ερευνητικό πρόγραμμα για την εντατική προστατευμένη καλλιέργεια στην Αίγυπτο εντός του έτους 2000. Τα έξοδα, τα οποία ανέρχονται σε 30 εκατομμύρια δραχμές, θα καλυφθούν από την ελληνική πλευρά στο πλαίσιο Επίσημης Αναπτυξιακής Αρωγής. Το κοινό πρόγραμμα θα διεξαχθεί από διάφορους ερευνητικούς φορείς στην Ελλάδα και Αίγυπτο.
- Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και κοινά ερευνητικά έργα στο πεδίο της γενετικής (εξειδικευμένης) επέμβασης.
- Ανταλλαγή εμπειριών και εκπαίδευση στο πεδίο της εργαστηριακής ανάλυσης για τρόφιμα και ζωοτροφές.
- Κοινό ερευνητικό έργο στο πεδίο της φυσιολογίας βάμβακος και της γεωργικής του επεξεργασίας.
- Κοινά ερευνητικά έργα, ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και/ή σύντομα προγράμματα κατάρτισης στο πεδίο της επεξεργασίας τροφίμων.

Η αναγκαία χρηματοδότηση θα καλυφθεί από τις κυβερνήσεις ή από ευρωπαϊκά κεφάλαια, όταν είναι διαθέσιμα.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της να ενημερωθεί από την αιγυπτιακή πλευρά σχετικά με τις προτεραιότητες της δεύτερης.

ii) Αλιεία

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να αυξήσουν την συνεργασία στον τομέα της αλιείας σπόγγων και παράκτιας αλιείας λαμβάνοντας υπ' όψη τα αποτελέσματα του κοινού ερευνητικού προγράμματος που εφαρμόσθηκε από τις δύο πλευρές το 1997.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την ανησυχία της σχετικά με το Διάταγμα 250 που απαγορεύει τις εισαγωγές γάλατος/γαλακτοκομικών προϊόντων, δεδομένου ότι τα ελληνικά προϊόντα δεν έχουν διοξίνη, και ζήτησε την αντικατάστασή του από ένα καθεστώς εισαγωγών βασισμένο στα πιστοποιητικά καταλληλότητας.

• Τουρισμός

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να προωθήσουν στενότερη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Προς τούτο, θα ενθαρρύνουν τα ταξιδιωτικά γραφεία στις δύο χώρες να διοργανώσουν κοινά τουριστικά προγράμματα και θα επεξεργαστούν ένα σχέδιο κοινής προώθησης με σκοπό την αύξηση της τουριστικής κίνησης

μεταξύ των δύο χωρών και την προσέλκυση τουριστών από τρίτες χώρες.

Επιπλέον, η ελληνική πλευρά δήλωσε την πρόθεσή της να οργανώσει σεμινάριο για Αιγύπτιους που εργάζονται ως προσωπικό σε ξενοδοχεία και εστιατόρια, κατά την διάρκεια του έτους 2000.

• Εργατικό Δυναμικό

Σε σχέση με αυτό το ζήτημα, τα δύο μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις καλές σχέσεις που χαρακτηρίζουν αυτόν τον τομέα και κατέληξαν στο συμπέρασμα ότι πρέπει να συγκαλέσουν Μεικτή Επιτροπή εμπειρογνωμόνων για να συζητήσει περαιτέρω τρόπους βελτίωσης της παρούσας κατάστασης σε πνεύμα καλής θέλησης και σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους των δύο χωρών.

• Θέματα Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν και να επιταχύνουν τις προσπάθειές τους για την προώθηση της συνεργασίας σε όλα τα πεδία αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και ειδικότερα:

- την ανταλλαγή επισκέψεων δημοσιογράφων·

- την ανταλλαγή ειδήσεων μεταξύ του Αθηναϊκού Πρακτορείου Ειδήσεων (Α.Π.Ε.) και του Αιγυπτιακού Πρακτορείου Ειδήσεων (M.E.N.A.) ·

- την συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής και Αιγυπτιακής Ραδιοτηλεόρασης.

• Ειδικά Θέματα

- Αποζημίωση Ελληνικών Συμφερόντων

Η ελληνική πλευρά πρότεινε την σύγκληση της Μεικτής Επιτροπής που προβλέπεται από το άρθρο 9 της "Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την αποζημίωση των ελληνικών συμφερόντων" του 1966, για να εξετάσει ζητήματα που σχετίζονται με την εφαρμογή των διατάξεών της.

Οι λεπτομέρειες που αφορούν τον χρόνο, τον τόπο και την ημερήσια διάταξη της συνάντησης της εν λόγω Μεικτής Επιτροπής θα διευθετηθούν διά της διπλωματικής οδού.

- Ιμαρέτ και Οικία του Μωχάμεντ Άλι

Οι δύο πλευρές συζήτησαν το θέμα του Ιμαρέτ και της Οικίας του Μωχάμεντ Άλι στην Καβάλα. Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την ανησυχία της για το γεγονός ότι η κατάσταση των δύο μνημείων επιδεινώνεται σε βαθμό που να εγκυμονεί κινδύνους για την ανθρώπινη ζωή, και ζήτησε από την αιγυπτιακή πλευρά να ενεργήσει άμεσα και γρήγορα για να πραγματοποιηθούν οι αναγκαίες επισκευές.

Η ελληνική πλευρά επεσήμανε επίσης την ανάγκη λήψης - εκ των προτέρων - της απαραίτητης έγκρισης από το ελληνικό Υπουργείο Πολιτισμού το οποίο είναι αρμόδιο για όλα τα υφιστάμενα στην Ελλάδα μνημεία. Από την άλλη πλευρά η Νομαρχία πληροφόρησε την αιγυπτιακή πλευρά για την υπόθεση που εκκρεμεί ενώπιον των ελληνικών Δικαστηρίων και αφορά τους κινδύνους που παρουσιάζει η κατάσταση του μνημείου.

Η αιγυπτιακή πλευρά υποσχέθηκε να λάβει τα αναγκαία μέτρα.

- Η υπόθεση του τσιμέντου

Αναφορικά με την οφειλόμενη αξία των 49.080 μετρικών τόνων τσιμέντου (1.914.120 δολλάρια Η.Π.Α.) που παρέδωσε η εταιρία Middle East Cement Shipping and Handling Co. S.A. στους πελάτες του Αιγυπτιακού Γραφείου Τσιμέντου (το οποίο εκπροσωπεί το αιγυπτιακό Υπουργείο Οικισμού) μεταξύ Ιανουαρίου 1986 και 5 Μαϊου 1986, η ελληνική πλευρά ζήτησε την άμεση εξόφληση.

Η αιγυπτιακή πλευρά υποσχέθηκε να επιληφθεί του θέματος μέσω του Υπουργείου Οικισμού για την άμεση πληρωμή του ποσού που επιδίκασε το Δικαστήριο σύμφωνα με τα ανωτέρω.

Η Middle East Cement Shipping and Handling Co. S.A. (MEC), εταιρία βάσει του Αιγυπτιακού Νόμου Επενδύσεων 43/74, έχει άλλες απαιτήσεις ποσού μεγαλύτερου των 15 εκατομμυρίων δολλαρίων Η.Π.Α., βασισμένες σε ενέργειες που έκαναν οι αιγυπτιακές Κρατικές Αρχές ή Φορείς κατά παράβαση των Διατάξεων του Δικαίου περί επενδύσεων. Αποφάσεις για αυτές τις απαιτήσεις, με αίτηση της MEC, πρόκειται να ληφθούν από το Διαιτητικό Δικαστήριο που θα σχηματισθεί σύμφωνα με τους κανόνες του Διεθνούς Κέντρου για την Επίλυση των Διαφορών εξ Επενδύσεων (ICSID).

Η ελληνική και η αιγυπτιακή πλευρά υποσχέθηκαν να συνεργασθούν στενά με στόχο μια φιλική διευθέτηση, εάν είναι δυνατόν, της διαφοράς μεταξύ της Middle East Cement Shipping and Handling Co. S.A. και του Αιγυπτιακού Κράτους.

Οι δύο αντιπροσωπείες ολοκλήρωσαν τις συναντήσεις σε φιλική ατμόσφαιρα και συμφώνησαν να εργασθούν και οι δύο πλευρές για την υλοποίηση όσων συζητήθηκαν προς όφελος της Αιγύπτου και της Ελλάδας.

Συμφωνήθηκε επίσης ότι η Έκτη Σύνοδος της Ελληνο-αιγυπτιακής Μεικτής Υπουργικής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας θα διεξαχθεί στο Κάϊρο σε ημερομηνία που θα κανονιστεί διά της αρμόδιας διπλωματικής οδού.

Εγένετο και υπεγράφη στην Αθήνα σήμερα 16η Φεβρουαρίου 2000 σε δύο πρωτότυπα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
ΡΟΔΟΥΛΑ ΖΗΣΗ	RAFIK SALAH EL DIN
Υφυπουργός	Πρέσβης - Σύμβουλος
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας	του Υπουργού Σχεδιασμού και Διεθνούς Συνεργασίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Εξοχότατη ΡΟΔΟΥΛΑ ΖΗΣΗ

Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΑΤΣΗΣ

Νομάρχης Δράμας, Καβάλας και Ξάνθης

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ

Μέλος του Ελληνικού Κοινοβουλίου

Κύριος ΒΑΣΙΛΗΣ ΚΑΝΕΛΛΑΚΗΣ

Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΩΚΟΣ

Πρέσβης, Διευθυντής της Β5 Διεύθυνσης Αναπτυξιακής Πολιτικής
Υπουργείο Εξωτερικών

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΑΤΣΙΑΔΑΚΗΣ
Διευθυντής της Ε5 Διεύθυνσης οικονομικών σχέσεων με τις αναπτυσσόμενες χώρες
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

ΑΣΗΜΙΝΑ ΜΙΣΣΑ
Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων
Πρεσβεία της Ελλάδας στο Κάϊρο

ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΣΚΑΡΜΟΥΤΣΟΣ
Διευθυντής
Υπουργείο Εσωτερικών

ΧΑΪΔΩ ΚΟΥΚΟΥΛΗ-ΧΡΥΣΑΝΘΑΚΗ
Διευθύντρια
Υπουργείο Πολιτισμού

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΔΑΝΑΣΗΣ
Σύμβουλος Α΄ Πρεσβείας
Υπουργείο Εξωτερικών

ΕΛΕΝΗ ΤΖΑΝΕΤΟΥΛΕΑ
Σύμβουλος Α΄ Πρεσβείας
Υπουργείο Εξωτερικών

ΖΩΗ ΔΡΙΒΑ
Προϊσταμένη τμήματος Ε5 Διεύθυνση
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

ΓΕΩΡΓΙΑ ΧΟΡΕΜΗ
Προϊσταμένη τμήματος Διεύθυνση Αναπτυξιακής Συνεργασίας
Ειδικές Χρηματοδοτήσεις και Προγράμματα
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

ΤΖΕΝΗ ΣΤΑΥΡΙΔΗ
Αναπληρώτρια Νομική Σύμβουλος
Ειδική Νομική Υπηρεσία
Υπουργείο Εξωτερικών

ΑΓΝΗ ΣΠΗΛΙΩΤΗ
Προϊσταμένη του τμήματος Διμερών Σχέσεων
Υπουργείο Ανάπτυξης

ΑΡΙΣΤΕΑ ΚΑΒΒΑΔΙΑ
Τμηματάρχης
Υπουργείο Πολιτισμού

ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΖΩΓΡΑΦΟΥ
Πρώτη Γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων
Ε5 Διεύθυνση
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΚΑΤΩΠΟΔΗΣ
Πρώτος Γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΣΙΜΟΠΟΥΛΟΣ
Ε5 Διεύθυνση
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΝΙΚΟΛΑΟΥ
Υπουργείο Εσωτερικών

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΖΗΡΑ
Διεύθυνση Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων
Υπουργείο Ανάπτυξης

ΕΛΕΝΗ ΜΠΟΥΛΚΟΥ
Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής
Υπουργείο Γεωργίας

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ ΠΗΛΙΟΥΡΗ
Διεύθυνση Αλιείας
Υπουργείο Γεωργίας

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΑΝΤΖΑΛΟΣ
Πλωτάρχης
Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΒΙΔΑΛΗΣ
Υποπλοίαρχος
Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας

ΘΗΡΕΣΙΑ ΛΑΖΑΡΙΔΗ
Τομέας Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης και Οπτικοακουστικών
Υπουργείο Τύπου και Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ
Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΤΣΟΓΙΑΝΝΟΣ
Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων
Εθνικό Ίδρυμα Αγροτικών Ερευνών

ΠΑΝΑΓΗΣ ΜΑΜΜΟΣ
Προϊστάμενος του Τμήματος Διεθνών Σχέσεων
Ελληνικός Οργανισμός Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας (ΕΟΜΜΕΧ)

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΥΛΟΣ
Διευθυντής
Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας στο Κάϊρο

ΑΡΓΥΡΗΣ ΝΟΜΙΚΟΣ
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΣΤΡΑΝΤΑΣ
Εταιρία Υδρεύσεως και Αποχετεύσεως Πρωτευούσης

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΓΕΡΙΔΗΣ
Διευθυντής
Κέντρο Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας

ΕΛΕΝΗ ΝΙΚΟΛΑΪΔΟΥ
Τμήμα Διεθνών Σχέσεων
Σύνδεσμος Ελληνικών Βιομηχανιών

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΦΛΟΡΕΝΤΗΣ
Αντιπρόεδρος του Ελληνοαιγυπτιακού Συνδέσμου Φιλίας

ANTOINE MOAWAD
Σύμβουλος
Αραβοελληνικό Επιμελητήριο Εμπορίου και Ανάπτυξης

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΕΩΡΓΙΛΗΣ
Διευθυντής, Middle East Cement Shipping and Handling Co S.A.
Τσιμέντα Χαλκίδος

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ
Διερμηνέας

ΠΕΤΡΟΣ ΖΩΜΑΣ
Διερμηνέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΑΙΓΥΠΤΙΑΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Εξοχότατος Πρέσβης RAFIK SALAH EL DIN
Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
Σύμβουλος του Υπουργού Σχεδιασμού και Διεθνούς Συνεργασίας

FOUAD ABDEL WAHAB
Διευθυντής του Τεχνικού Γραφείου του Εξοχότατου Υπουργού
Υπουργείο Δημοσίων Επιχειρήσεων

MOUSTAFA ABDEL FATAH
Προϊστάμενος της Αρχής
Αιγυπτιακή Αρχή Βακουφιών

Ταγματάρχης HASSAN EL WAKEIL
Υπουργείο Εσωτερικών

SORAYA ABO EL SAOUD
Γενική Διευθύντρια για την Δυτική Ευρώπη
Υπουργείο Διεθνούς Συνεργασίας

SAFINAZE ABDEL FATAH
Γενική Διευθύντρια Διεθνών Σχέσεων
Υπουργείο Τουρισμού

MAHMAUD BAHI EL DIN NASSRE
Γενικός Διευθυντής Ναυτιλίας
Υπουργείο Ναυτιλίας

ABDEL MEGUID HAMADNA ALLAH IBRAHIM
Πληρεξούσιος του Υπουργού Εμπορίου

IBRAHIM HAFEZ
Σύμβουλος της Αιγυπτιακής Πρεσβείας στην Ελλάδα

SHAWKY SOLEIMAN
Σύμβουλος σε θέματα εργασίας της Αιγυπτιακής Πρεσβείας στην Ελλάδα

IHAB FAHMI
Γραμματέας Γ΄
Υπουργείο Εξωτερικών

IBRAHIM EL NAGAR
Οικονομικός Ερευνητής
Υπουργείο Διεθνούς Συνεργασίας

Ο Εξοχότατος MOHAMED ELAMIR KHALIL
Πρέσβης της Αιγύπτου στην Ελλάδα
παρέστησαν στην Σύνοδο της Μεικτής Επιτροπής

Αριθ. Φ.0546/25/ΑΣ 706/Μ.4639 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου Διόρθωσης της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας περί συνδέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών -Μελών τους αφενός και του Βασιλείου του Μαρόκου αφετέρου. Βρυξέλλες, 2.8.2000.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Έχοντας υπ' όψει τις διατάξεις :

1) της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας περί συνδέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών -Μελών τους αφενός και του Βασιλείου του Μαρόκου αφετέρου που υπογράφηκε στις ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ στις 26.2.1996 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2487/1997 Νόμο και δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 78 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' στις 16 Μαΐου 1997,

2) του Νόμου υπ' άριθ. 1558/1985 (ΦΕΚ. 137/Α/1985) Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα,

3) το γεγονός ότι από τις διατάξεις του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου Διόρθωσης δεν προκαλείται δαπάνη σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού,

4) του Πρωτοκόλλου Διόρθωσης στο οποίο αναγράφονται τα σφάλματα που παρεισέφρυσαν κατά τη σύνταξη μεταξύ των άλλων γλωσσών της Κοινότητας και της ως άνω Συμφωνίας και στην Ελληνική γλώσσα και οι διορθώσεις που έγιναν από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης ως θεματοφύλακος της Συμφωνίας και οι οποίες διορθώσεις αναγράφονται που παρεισέφρυσαν κατά τη σύνταξη μεταξύ των άλλων γλωσσών της Κοινότητας και της ως άνω Συμφωνίας και στην Ελληνική γλώσσα και οι διορθώσεις που έγιναν από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης ως θεματοφύλακος της συμφωνίας και οι οποίες διορθώσεις αναγράφονται στο συνημμένο παράρτημα του Πρωτοκόλλου στο οποίο αναγράφονται τα προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 10 παράγραφος 1 και στο Πρωτόκολλο υπ' αριθ. 1 για το καθεστώς που εφαρμόζεται κατά την εισαγωγή στην Κοινότητα γεωργικών προϊόντων καταγωγής Μαρόκου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο Διόρθωσης της Ευρωμεσογειακής Συμφωνίας περί συνδέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών - Μελών τους αφενός και του Βασιλείου του Μαρόκου αφετέρου, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 1 Αυγούστου 2000 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 1 Φεβρουαρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ

της Ευρωμεσογειακής συμφωνίας
περί συνδέσεως
μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των
κρατών μελών τους, αφενός, και του Βασιλείου
του Μαρόκου, αφετέρου

Η ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑ ΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ, ως θεματοφύλαξ της Ευρωμεσογειακής συμφωνίας περί συνδέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Βασιλείου του Μαρόκου, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στις 26 Φεβρουαρίου 1996 στις Βρυξέλλες, στο εξής αναφερομένη ως «η συμφωνία».

ΕΠΕΙΔΗ ΔΙΑΠΙΣΤΩΣΕ ότι το κείμενο της Συμφωνίας, επικυρωμένο αντίγραφο του οποίου διαβιβάστηκε στα υπογράφοντα μέρη, στις 29 Ιουλίου 1996 περιέχει ορισμένα σφάλματα, στα κείμενα στην αγγλική, γαλλική, γερμανι-

κή, δανική, ελληνική, ισπανική, φινλανδική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και σουηδική γλώσσα,

ΑΦΟΥ ΕΠΕΣΗΜΑΝΕ στα υπογράφοντα μέρη της συμφωνίας, τα σφάλματα αυτά, προτείνοντάς τους διορθώσεις,

ΑΦΟΥ ΔΙΑΠΙΣΤΩΣΕ ότι κανένα υπόγραφαν μέρος δεν διετύπωσε αντιρρήσεις,

ΠΡΟΕΒΗ σήμερα στη διόρθωση των εν λόγω σφαλμάτων, και συνέταξε το παρόν πρωτόκολλο διόρθωσης· το διορθωμένο κείμενο της Σύμβασης στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, φινλανδική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και σουηδική γλώσσα περιλαμβάνεται στο παράρτημα και αντίγραφο αυτού διαβιβάζεται στα συμβαλλόμενα μέρη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ελληνική έκδοση

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1, Προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρο 10, παράγραφος 1

Σχετικά με τον κωδικό ΣΟ «1902 11». στήλες «Κωδικός ΣΟ» και «Περιγραφή των εμπορευμάτων»

Αντί: «1902 11 - Ζυμαρικά εν γένει, όχι ψημένα, ούτε παραγεμισμένα, ούτε αλλιώς παρασκευασμένα:

- που περιέχουν αυγά»

Διάβαζε : «- Ζυμαρικά εν γένει, όχι ψημένα, ούτε παραγεμισμένα, ούτε αλλιώς παρασκευασμένα:

1902 11 <u>00</u> - - που περιέχουν αυγά

- - άλλα :».

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ αριθ. 1 για το καθεστώς που εφαρμόζεται κατά την εισαγωγή στην Κοινότητα γεωργικών προϊόντων, καταγωγής Μαρόκου). ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Σχετικά με τους κωδικούς ΣΟ «ex 0701 90 51» και «ex 0701 90 90» (Πατάτες .....), στήλη «Περιγραφή των Εμπορευμάτων»

Αντί: «31 Απριλίου»

Διάβαζε : «10 Απριλίου».

Σχετικά με τον κωδικό ΣΟ «ex 0709 30 00» (Μελιτζάνες....). πέμπτη και έβδομη στήλη, αντιστοίχως

Παρεμβάλλεται: «60» και «άρθρο 1 § 6», αντιστοίχως.

Σχετικά με τον κωδικό ΣΟ «ex 2001 10 00», τρίτη μνεία (Κρεμμύδια.....)

Αντί: «ex 2001 10 00»

Διάβαζε: «ex 2001 <u>20</u> 00».

Σχετικά με τον κωδικό ΣΟ «ex 2204 21» (Κρασιά ....), πέμπτη στήλη

Αντί: «0»

Διάβαζε: «<u>80</u>».

Javier SOLANA MADARIAGA

El Secretario General/
Alto Representante

Generalsekretaeren/
hojtstaende repraesentant

Der Generalsekretär/
Hohe Vertreter

Ο Γενικός Γραμματέας/
Ύπατος Εκπρόσωπος

The Secretary-General/
High Representative

Le Secretaire général/
Haut représentant

Ardrúnai/
Ardionadai

Il Segretario Generale/
Alto Rappresentante

De Secretaris-Generaal/
Hoge Vertegenwoordiger

OSecretario-Geral/
Alto Representante

Pääsihteeri/
Korkea edustaja

Generalsekreteraren/
höge representanten

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Αυγούστου δύο χιλιάδες.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 24 σελίδες 300 δρχ. (0,88 euro)
- Για τα ΦΕΚ από 24 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**ΔΡΧ.**	**EURO**
Α΄	60.000	176,08
Β΄	70.000	205,43
Δ΄	50.000	146,74
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. (μηνιαίο)	20.000	58,69
Α΄, Β΄, Δ΄ (τριμηνιαίο)	30.000	88,04

Η τιμή των CDs παρελθόντων ετών προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 50 δρχ. (0,15 euro) ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή				**Από το Internet**			
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512		Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro	δρχ.	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τ.λ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	60.000	176,08	3.000	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	70.000	205,43	3.500	10,27
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.τ.λ.)	100.000	293,47	5.000	14,67	50.000	146,74	2.500	7,34
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	50.000	146,74	2.500	7,34	30.000	88,04	1.500	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	20.000	58,69	1.000	2,93	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τ.λ.)	10.000	29,35	500	1,47	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	20.000	58,69	1.000	2,93	10.000	29,35	500	1,47
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ		-	-	ΔΩΡΕΑΝ		-	-
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	30.000	88,04	1.500	4,40	10.000	29,35	500	1,47
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	700.000	2.054,29	35.000	102,71	200.000	586,94	10.000	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	70.000	205,43	3.500	10,27	30.000	88,04	1.500	4,40

Το κόστος για την ηλεκτρονική μορφή πρόσβασης σε προηγούμενα έτη προσαυξάνεται κατά 2.000 δρχ. (5,87 euro) ανά έτος παλαιότητας.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ